

Gabriela Giselle Zamenfeld

English-Spanish Life Sciences Translator
(Medicine, Pharmaceuticals)



Phone: (54) (11) 4773-0164

Mobile: (54) (9) (11) 3560-1804

Address: Baez 721 PB. Ciudad de Bs. As., Argentina

E-mails: gzamenfeld@gmail.com, gipi@zamenfeld.com.ar

Skype: giselle.zamenfeld

Linkedin: <https://ar.linkedin.com/in/gisellezamenfeld>

TRANSLATION SKILLS

- Full-time independent professional translator with extensive experience in medical and pharmaceutical fields developed by working with important agencies, both as an in-house translator and as a freelancer.
- Advanced knowledge and experience in the use of CAT Tools.
- Thorough quality assurance process. Attention to detail and research skills.
- Experience in translation, editing and proofreading projects.
- Commitment towards ongoing professional education.
- Daily translation capacity: 2500-2800 source words.

QUALIFICATIONS

1997-2001 Sworn, Technical-Scientific Translator, English < > Spanish, Universidad de Belgrano, Buenos Aires, Argentina.

1992-1996 Four years of Biology, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina.

Strong commitment towards continued education through attendance to several courses, seminars, workshops and conferences held in Buenos Aires and abroad at private and public well-known institutions and professional associations on areas related to the medical and pharmaceutical fields, as well as other courses on finance, grammar, quality standards, project management, etc. Details on courses taken available upon request.

TRANSLATION EXPERIENCE

2007-Present Freelance Translator, Editor and Proofreader. More than nine years of experience translating, editing and proofreading documents related to the medical and pharmaceutical fields. Ongoing professional relationship with different translation agencies based in the US, Europe and Argentina, as well as direct clients, with whom a constant flow of work is maintained. I have collaborated in small and large translation and editing projects, some of which consisted of over 300,000 words. (More detailed information about specific translation/editing projects available upon request).

2002-2007 In-House Senior Translator – Head of the Biosciences Department (Translation Company based in Buenos Aires, Argentina). My main responsibilities included:

- Translation, editing, proofreading and p-DTP of a wide range of documents as part of the Company's English to Spanish ISO 9001:2000 certified integrated translation process.
- Responsible for the translation/editing/proofreading, quality assurance and delivery deadline compliance of approximately 80,000 thousand words per month in the Biosciences Department, which included protocols and investigator brochures for clinical trials, patient questionnaires and surveys, package inserts, informed consents, health plans, health related information, marketing material, medical device manuals, chemical patents, patient information brochures, physician reports, IVRS, dentistry material, among others, for several well-known international medical and pharmaceutical companies
- Project management tasks, assignment of jobs among available resources and tracking of projects within my Department.

2000-2001 Translator (Non-profit organization engaged in transport, logistics and foreign trade). My main responsibilities included:

- Translation of the Foundation's website which dealt with transportation, logistics and foreign trade. Translation of other Foundation's documents, such as minutes, by-laws, commercial letters, business plans, conference programs, legal documents and other related material.
- Assistant-Translator for the Vice-president of the Foundation in a conference on transportation held in Portugal.

FIELD-SPECIFIC TRANSLATION EXPERIENCE

Medicine: Patient information brochures (on drugs, treatments, diseases, etc.), patient questionnaires and surveys, health-related marketing material, IVRS, healthcare brochures, health benefits and insurance material, health plans, health plan provider directories, monthly publication for amputees, websites with information on diseases, conditions and procedures (reference centers for health professionals), medical/health forms and surveys, speech-language evaluations, medicinal manuals for patients, call center scripts for different medical and discount programs as well as video scripts on diseases, medical device manuals, instructions for use (of drugs, devices), physician's reports, cardiology material (information brochures on stents, coronary dilation catheters).

Pharmaceutics: Protocols and investigator's brochures for clinical trials including informed consents/assents and other related documents (bill of rights and responsibilities, admission forms, etc.), package inserts, PSUR, IPL, BPL, CDS, chemical invention patents, analytical procedures, validation reports, stability summaries/data, batch analysis, analytical validation protocols.

Natural Sciences and Environment: translation of several scientific papers (biological control agents in parasitology, supplementation of rice straw, among others), translation of environmental laws and regulations.

EQUIPMENT AND CAT TOOLS

Hardware: Intel® Core(TM) i7-6700HQ CPU @ 2.60Hz, 16.00 GB RAM, 1 Tera internal hard disk + 128 GB SSD, Wireless Internet Connection, 1 Tera external disk drive.

Software: Windows 10 64 bits, Office Pack 2016, Adobe Acrobat DC, Outlook 2016, Google Chrome, Firefox Developer Edition, WinRAR and 7-Zip, Skype.

CAT Tools: memoQ 2015, SDL Trados Studio 2014 and 2017, SDL Multiterm 2014 and 2017, Across Personal Edition (experienced user of these tools).

LANGUAGE PAIR

English (L2) > Spanish (L1)

Variants of Spanish: Latin American Spanish, Spanish for the US, International Spanish.

PROFESSIONAL AND NON-PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires): Sworn English-Spanish Translator, under Register No. 5565.

Member of Proz.com (<http://www.proz.com/profile/91540>) and International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI, www.iapti.org).

REFERENCES

Letters of recommendation as well as contact information available upon request.